

直到花豆煮熟

小夜的故事

【日】安房直子 著
【日】味户桂子 绘
彭 懿 译



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
NATIONALLY EXCELLENT PUBLISHING HOUSE IN CHINA

永恒的经典
永远的温馨

ISBN 7-80679-997-4



9 787806 799970 >

陈列类别◇少儿文学、外国译作、经典名著

ISBN 7-80679-997-4/I·269

定价：9.00元

本书环衬置放特制水印防伪专用纸

ZHIDAO HUADOU ZHUSHU — XIAOYE DE GUSHI

直到花豆煮熟

小夜的故事

[日] 安房直子 著

[日] 味户桂子 绘

彭 懿 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字:20-2004-114

Text by Naoko AWA, Illustrations by Keiko AJITO

Text copyright © 1993 by Akira MINEGISHI

Illustrations copyright © 1993 by Keiko AJITO

First published in Japan in 1993 under the title "HANAMAME NO NIERU MADE" by KAISEI-SHA Publishing Co., Ltd.

Simplified Chinese translation rights arranged with KAISEI-SHA Publishing Co., Ltd. through Japan Foreign-Rights Centre

图书在版编目 (CIP) 数据

直到花豆煮熟——小夜的故事 / (日) 安房直子著; (日) 味户桂子绘;
彭懿译. — 南宁: 接力出版社, 2005.9

ISBN 7-80679-997-4

I. 直… II. ①安…②味…③彭… III. 童话—日本—现代 IV. I313.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 088862 号

责任编辑: 余 人 美术编辑: 郭树坤 装帧设计: 小 璐
责任校对: 张 莉 责任监印: 梁任岭

出版人: 李元君

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路 9 号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 5866644 (总编室)

传真: 0771-5863291 (发行部) 5850435 (办公室)

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店

印制: 三河市汇鑫印务有限公司

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32

印张: 3.375 字数: 55 千字

版次: 2006 年 1 月第 1 版 印次: 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数: 00 001—10 000 册

定价: 9.00 元

版权所有 侵权必究

凡属合法出版之本书, 环衬均采用接力出版社特制水印防伪专用纸, 该专用防伪纸迎光透视可看出接力出版社社标及专用字。凡无特制水印防伪专用纸者均属未经授权之版本, 本书出版者将予以追究。

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换, 服务电话: 0771-5864694 5863291

关于本书

安房直子所营造的是一个唯美的艺术世界，作品充满了奇异的幻想，在甜美的幻想中散发着一股淡淡的哀愁，让人在凄美、空灵、梦幻般的文字中感受生命的诗意。安房直子善于把现实空间和幻想空间编织得天衣无缝，用幻想的故事映照真实的人生。安房直子的作品常见的主题是孤独、温情、怀念和爱。作家用独特的艺术语言和表现方式在探讨一个命题：人究竟是什么？

《直到花豆煮熟——小夜的故事》写小女孩小夜与精灵们的故事，曾获日本第二届广介童话奖。

小夜的妈妈是山姥的女儿，山姥就是山精。因为妈妈回娘家了，她的娘家是一个要翻过许多座大山、梅花非常好看的村子，连爸爸也没去过，小夜便总想变成风去寻找妈妈。于是终于有一天她变成了风，飞起来了，她看到了开满百合花的深谷，看到了鹿群，看到了山火……

安房直子经典童话

《山的童话：风的旱冰鞋》

《手绢上的花田》

《直到花豆煮熟——小夜的故事》

《兔子屋的秘密》（待出）

《红玫瑰旅馆的客人》（待出）

关于作者



安房直子 (1943—1993)，日本女子大学国文科毕业，日本著名儿童文学作家、童话大师。她虽英年早逝，作品却广为流传。1969年发表成名作《花椒娃娃》，获第三届日本儿童文学者协会新人奖，从此走上文学创作之路。其作品精美隽永，想象奇崛。主要作品有《被施了魔法的舌头》《风与树的歌》《手绢上的花田》《白鹦鹉的森林》《银孔雀》《紫丁香大街的帽子店》《黄昏海的故事》《天鹿》《遥远的野玫瑰村》《花香小镇》《冬吉和熊的故事》《山的童话：风的旱冰鞋》《狗尾草的原野——豆腐店主的故事》《红玫瑰旅馆的客人》《直到花豆煮熟——小夜的故事》等，其中《风与树的歌》获第二十二届小学馆文学奖，《遥远的野玫瑰村》获第二十届野间儿童文艺奖，《山的童话：风的旱冰鞋》获第三届新美南吉儿童文学奖，《直到花豆煮熟——小夜的故事》获第二届广介童话奖。

关于译者

彭懿，毕业于复旦大学及日本东京学艺大学，获教育学硕士学位。中国作家协会会员。著有幻想文学理论专著《世界幻想儿童文学导论》《宫泽贤治童话论》《幻想教室》，长篇幻想小说《与幽灵擦肩而过》《半夜别开窗》《魔塔》《妖孽》，摄影旅行笔记《独去青海》《邂逅白狐——我的新疆之旅》以及译作《遭遇异人的夏天》《安房直子文集》等。

序

潘向黎

这几天，我的脑海里总是出现那片花田。那是十二年前了，在日本。我一个人从东京出发，乘着列车出去旅行。去哪里已经不记得了，也许当时就目的地不明吧——那时候的我，是那样年轻，有时喜欢那样自我流放般的旅行。列车经过一个小站，我被窗外的几株大波斯菊吸引（那样纤细欲飞的花枝，那样娇柔明艳的颜色），匆匆下了车。我独自漫步，不知不觉来到一片原野上，天哪，这里到处都是盛开的大波斯菊！一片深粉色的花海！我身不由己地向前走向前走，同时心里开始感到凉意，有一种淡淡的非人间的感觉。可是就是无法让自己的双脚和双眼离开这一片神奇的花田……

安房直子的世界就是一片花田，开满了粉色、淡紫

色、蓝色的花朵，花瓣像薄绸一样半透明。每一朵都异常单纯，却汇成了一片凄迷；明明色调温暖而明亮，但是在无边无际中透出一股神秘莫测的魅惑和诡异——似乎在优美的花田之下，四处隐藏着暗泉，那通向永恒的孤独、死亡和人性中不可知的深处……的暗泉。我们听见泉声就会发抖，可是偏偏想拨开花丛看个究竟。真是一种折磨啊，可是谁会愿意它结束？离开这样绝美幽静的地方回到粗糙而匆忙的日常生活？

有人说，安房直子幻想小说的最大的特点，就是她将现实沉入到了幻想的底层，从而最大限度地模糊了现实与幻想之间的境界线。她确实不需要生硬的时间隧道或者夸张的法术巫术，就轻易地在现实和幻想之间来回穿梭。

《手绢上的花田》一开头，那个邮递员去送信，信封上的地址曾经是一家酿酒厂，二十几年前这里毁于战火，只剩下这座酒窖，里面早就没有人住了。这封信，就是现实世界对另一个世界的投函。既然有人相信那里面有人，发出呼唤，里面就会有人出来。于是，令人睁大眼睛的事情开始了。当那个老奶奶说“来，请坐”之后，我读到了世界上最精准、最传神的文字

(也是最原汁原味的译笔):

想不到酒窖里成了一个小小的会客厅。古色古香的圆桌子，四把天鹅绒的椅子，熏成了黑色的煤油灯和铁火炉。这些东西仿佛沐浴着魔法的光芒，模模糊糊地浮了上来。

这就是安房直子。她一声“请坐”，我们周围的一切都改变了。

另一种手法，连这声“请坐”都没有，她没有叫我们过去，我们就这么好好在家里坐着，劈头就来了：

对不起。

这么早就来惊动您，真是抱歉。这里是一家茶馆吧？那么，请让我歇一会儿。

昨天晚上，我住到了一家可怕的旅店里，一夜没合眼，天一亮，就没命地逃了出来。

还有第三种，甚至都不能称之为手法，直接把很离奇很神秘的说成很日常很普通，仿佛天经地义，人人

知道似的——

您是问樱花屋的事吗？

您这就要去那里吗？您说想成为樱花屋的客人？啊，这恐怕有点难……那家店除了山里人，谁也不让进去。城里人一眼就能被看出来，您还是马上就回去吧！那相当严格。

最发达的想像力，就是让人感觉不到想像的痕迹。没有听见幻想的雨声，却已经浑身湿透。

但是我仍然不同意这是她最大的特点。因为几乎所有优秀的幻想作家都是如此。真正属于安房直子的，最大的特点，是那种调子，带着颜色、温度、透明的又常常水雾弥漫的调子。温暖的凄凉，或者说，凄凉的温暖。对，这是属于她一个人的。不是时而温暖时而凄凉，就是一边温暖一边凄凉。快乐的时候总是有哀痛的影子，伤心的时候，又有明亮的诗意来均衡。我们的古人在受到极大的感动时会说“无以冰炭置我肠”。而安房直子就是这样，冰也是她，火也是她。

安房直子曾经说过：在我的心中，有一片我想把它

称之为“童话森林”的小小的地方，整天想着它都成了我的癖好。那片森林，一片漆黑，总是有风呼呼地吹过。不过，像月光似的，常常会有微弱的光照进来，能模模糊糊地看见里头的东西。不知是什么原因，住在里头的，几乎都是孤独、纯洁、笨手笨脚而又不善于处世的東西。我经常會領一個出來，作為現在要寫的作品的主人公。

她一定非常喜欢山里的动物：黄鼠狼、獾子、野猪、山兔……还有远离尘世的植物：雪之下、水芹、鹿药、牛尾菜、青荚叶、艾蒿、硫磺花、蕨菜、紫萁、胡枝子花、八角金盘……然后是遭遇那些神秘王国来客的孩子和老人。

她是那样忠实于神秘世界的模糊与不确定，从来不按通行的思维或道德准则来限定人物或引导故事，所以那种神秘是广阔而鲜活的，具有让人读完发呆、出神、失眠的力量。她甚至经常回避熟知的概念和字眼。她说“在……饭店里擀擀面条、煮煮杂烩什么的”，而不是“打杂”这样简单粗鲁的说法；“四周已经是黄昏的淡紫色了”，而不是“天黑了下来”这样平庸的句子或者“暮色四合”这样固定的表达；“做好的艾蒿

丸子，要是蘸上甜豆沙吃，连身体里都会有春天来了的感觉”，绝不会说成“真是美味”！

这个隐居山中、生性恬淡的女子，她有如山菊花一样活着，像刺绣一般完成她精致唯美的作品，精细的针脚，鲜活的颜色，灵动的画面，都是属于她一个人的，直到她如山菊花一般静静凋谢。

在她的世界里，除了那种温暖的凄凉，始终带着一种非人间的气息。绝美、纤细、一尘不染，难以久持。

这种气息在《直到花豆煮熟》里，到了令人不安的程度：

小夜是一个山精的女儿。她总想变成风去找妈妈——不再是彼岸世界的造访，而是此岸向彼岸归去。

张开双臂，过了吊桥，就真的能变成风吧？身体一点点透明起来，最后身姿消失，就只剩下声音了吧？然后，就都能飞到任何地方去了吧？

“变成风，变成风，我要变成山风！”

那么明显的预感，或者说，预兆。果然，这是安房

直子的遗作，是她死后一个月才出版的一部幻想小说。

她的生命，和她的幻想、她的优美一起始终相伴，
当她的生命走到终点，她的幻想和优美却继续着旅程。

目 录

序 / 1

第一个故事 直到花豆煮熟 / 1

第二个故事 变成风 / 23

第三个故事 硫磺花 / 35

第四个故事 红叶的季节 / 49

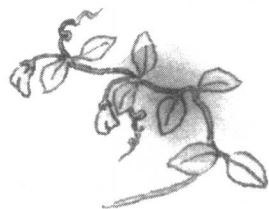
第五个故事 小夜和鬼怪娃子 / 63

第六个故事 大木兰树 / 79



第一个故事

直到花豆煮熟



小夜没有妈妈。

小夜生下来没有多久，妈妈就回娘家去了。所谓的娘家，就是妈妈出生的地方，那是一个要翻过许多座大山、梅花开得非常好看的村子。不过，没有一个人——就连小夜的爸爸，也没有去过那里。

“因为那是山姥的村子。”

小夜的奶奶说。

“你妈妈，是山姥的女儿啊。”

奶奶说，因为是山姥的女儿，所以就回到山姥的村



子去了，这实在是没有办法的事。

所谓的山姥，就是山之精。山之精与人，完全是两码事。

可这完全是两码事的山之精与人，为什么会结合到了一起呢？小夜想。还有，好不容易结婚了，为什么又分开了呢？小夜又想。只要这样一想，胸口就会一阵发冷。

小夜的村子下雨的日子，山姥的村子也会下雨吧？小夜的村子的绣球花盛开的时候，山姥的村子的绣球花也会盛开吧……

一天，从早上就开始下起了雨，看来一整天也不会停，真是一个无事可做的日子，小夜轻轻地对奶奶说：

“我真想去看一次山姥的村子啊！”

奶奶正在用一口大锅煮花豆。爸爸昨天就去北浦镇采购食品去了。而且，宝温泉没有一个客人。给雨一淋，大山深处的温泉旅馆就更加寂静了。

奶奶打开锅盖，一边哗哗地往煮得软软的花豆里倒砂糖，一边说：

“谁也去不了山姥的村子。你爸爸去不了，奶奶我去不了，小夜也去不了……”

“那爸爸是怎么见到妈妈的呢？”

“啊，要说那时候的事……”

奶奶把煮豆子的火弄小了一点，盯着小夜。

“你要是想听你爸爸是怎么见到你妈妈的经过，奶奶可以讲给你听，不过那可就说来话长了。”

小夜点点头：

“一直到花豆煮熟，慢慢地说吧。”

说完，小夜就一屁股坐到了厨房的地板上，抱住了双膝。

从小时候起，小夜就经常抱着双膝坐在厨房里，听奶奶讲故事了。像什么山里的狸子的故事、熊的故事、天狗的故事，时不时还会说起小夜妈妈的故事……奶奶讲的故事，小夜认为不全是真的，一半是真的、一半不是。

宽敞的厨房里，飘满了一股豆子的香味。紫色的大大的豆子，是从小夜家后院的田里收获来的。用大锅煮得甜甜软软的，就成了宝温泉的名产。

“好吧好吧。”奶奶点点头，把木锅盖轻轻地盖到了煮豆子的锅上，在小夜的旁边坐了下来。然后，讲起这样的——